

An halte tour se siet belle Yzabel

Repertori: Linker 265,618; RS 586; MW 192,12

Manoscritti: U 147v

Metrica: 10a 10a 10a 3B 10B

Edizioni: Tischler 1997

- letto 910 volte

Testo e traduzione

	I
An halte tour se siet belle Yzabel, son bial chief blanc mist fuers per un crenel, de larmes moillent li lais de son mantel. <i>E, amins!</i> <i>Por medissans seus fors de mon pais!</i>	In un'alta torre siede la bella Isabella, la sua bella testa bionda sporge tra i merli, di lacrime bagna i lacci del suo mantello. <i>Ah, amico!</i> <i>Per i maldicenti sono fuori del mio paese!</i>
	II
Elle se plaint la belle an sospirant: «Laise,» fait elle «or mi vat malemant! Livree seus a une estrainge gent, de mes amins nus secors n'en atant!» <i>E, amins!</i> <i>Por medissans seus fors de mon pais!</i>	Si lamenta la bella sospirando: «Lassa,» dice «ora mi va male! Sono abbandonata a gente straniera, dai miei amici non attendo nessun soccorso!» <i>Ah, amico!</i> <i>Per i maldicenti sono fuori del mio paese!</i>
	III
«Laise,» fait elle «com si ait grant dolour! On m'apeleivet fille d'anpareor, et on ait fait d'un vilain mon signor!» <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>	«Lassa,» dice «che grando dolore ho!» Mi chiamavano figlia d'imperatore, e hanno fatto di un villano il mio signore!» <i>Ah, amico!</i> <i>Per i maldicenti sono fuori del mio paese!</i>
	IV
Sa damoselle davant li vient esteir: «La moie dame, c'aves ke ci ploreis?» «C'est a boen droit» «ne degniez ameir?» (-1) <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>	La sua damigella le viene innanzi: «Madama, cosa avete che piangete così?» «Per un buon motivo» «Non volete amare?» <i>Ah, amico!</i> <i>Per i maldicenti sono fuori del mio paese!</i>
	V

«Se je savoie un cortois chivelier ke de ces armes fust loeiz et prisiez, je l'ameroie de greit et volentiers.» <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>	«Se conoscessi un cortese cavaliere che per le sue armi fosse lodato e onorato, l'amerei di buon grado e volentieri.» <i>Ah, amico!</i> <i>Per i maldicenti sono fuori del mio paese!</i>
	VI
«La moie dame, je sai un chivelier ke de ces armes est loeiz et prisiez: amerait vos, cui c'an poist ne cui griet.» <i>E, amins!</i> <i>Per medissans seus fors de mon pais!</i>	«Madama, conosco un cavaliere che per le sue armi è lodato e onorato: vi amerà, non importa a chi pesi o sia sgradito» <i>Ah, amico!</i> <i>Per i maldicenti sono fuori del mio paese!</i>

- letto 618 volte

Tradizione manoscritta

- letto 541 volte

Canzoniere U

- letto 401 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s_btv1560009580_298%202

An halte tour se siet belle yzabel. son bial chief blond
mist fuers p(er) .j. crenel. de larmes moillent li lais de son
mantel. e amins por medissans seus fors de mon pais

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%202.2.jpeg

E lle se plaint la belle an sospirant. laise fait elle ormi
uat malemant liuree seus a vne estrainge gent de mes
amins nus secors nen atant. e amins por medissans seus
fors de mon pais.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%203.jpeg

L aise fait elle (com) si ait grant dolour
on ma peleivet fille danpareor. (et) on ait fait dun vilain
mon signor. e amins.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%204_0.jpeg

S a damoselle dauant li vient esteir
lamoie dame caues ke ci ploreis. cest a boen droit ne de
gniez ameir.\e/ amins.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%205.jpeg

S e ie sauoie .j. cortois chiuelier
ke de ces armes fust loeiz (et) prisiez ie lamerioie de greit
(et) uolentiers e amins

L amoie dame ie sai .j. chiuelier
ke de ces armes est loriz (et) prisiez. amerait uos cuj can
poist. ne cuj griet. e amins. p(er) medissans seus fors
de mon pais

- letto 336 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
An halte tour se siet belle yzabel. son bial chief blond mist fuers p(er) .j. crenel. de larmes moillent li lais de son mantel. e amins por medissans seus fors de mon pais	An halte tour se siet belle Yzabel, son bial chief blond mist fuers per un crenel de larmes moillent li lais de son mantel. <i>E, amins!</i> <i>Por medissans seus fors de mon pais!</i>
	II
E lle se plaint la belle an sospirant. laise fait elle ormi uat malemant liuree seus a vne estrainge gent de mes amins nus secors nen atant. e amins por medissans seus fors de mon pais.	Elle se plaint la belle an sospirant: «laise» fait elle «or mi vat malemant! Liuree seus a une estrainge gent, de mes amins nus secors n'en atant!» <i>E, amins!</i> <i>Por medissans seus fors de mon pais!</i>
	III
L aise fait elle (com) si ait grant dolour on ma pelevet fille danpareor. (et) on ait fait dun vilain mon signor. e amins.	«Laise» fait elle «com si ait grant dolour! On m'apelevet fille d'anpareor, et on ait fait d'un vilain mon signor!» <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>
	IV
S a damoselle dauant li vient esteir lamoie dame caues ke ci ploreis. cest a boen droit ne de gniez ameir.\e/ amins.	Sa damoselle davant li vient esteir: «La moie dame, c'aves ke ci ploreis?» «C'est a boen droit» «ne degniez ameir»? (-1) <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>
	V
S e ie sauoie .j. cortois chiuelier ke de ces armes fust loeiz (et) prisiez ie lameroie de greit (et) uolentiers e amins	«Se je savoie un cortois chivelier ke de ces armes fust loeiz et prisiez, je l'ameroie de greit et volentiers» <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>
	VI

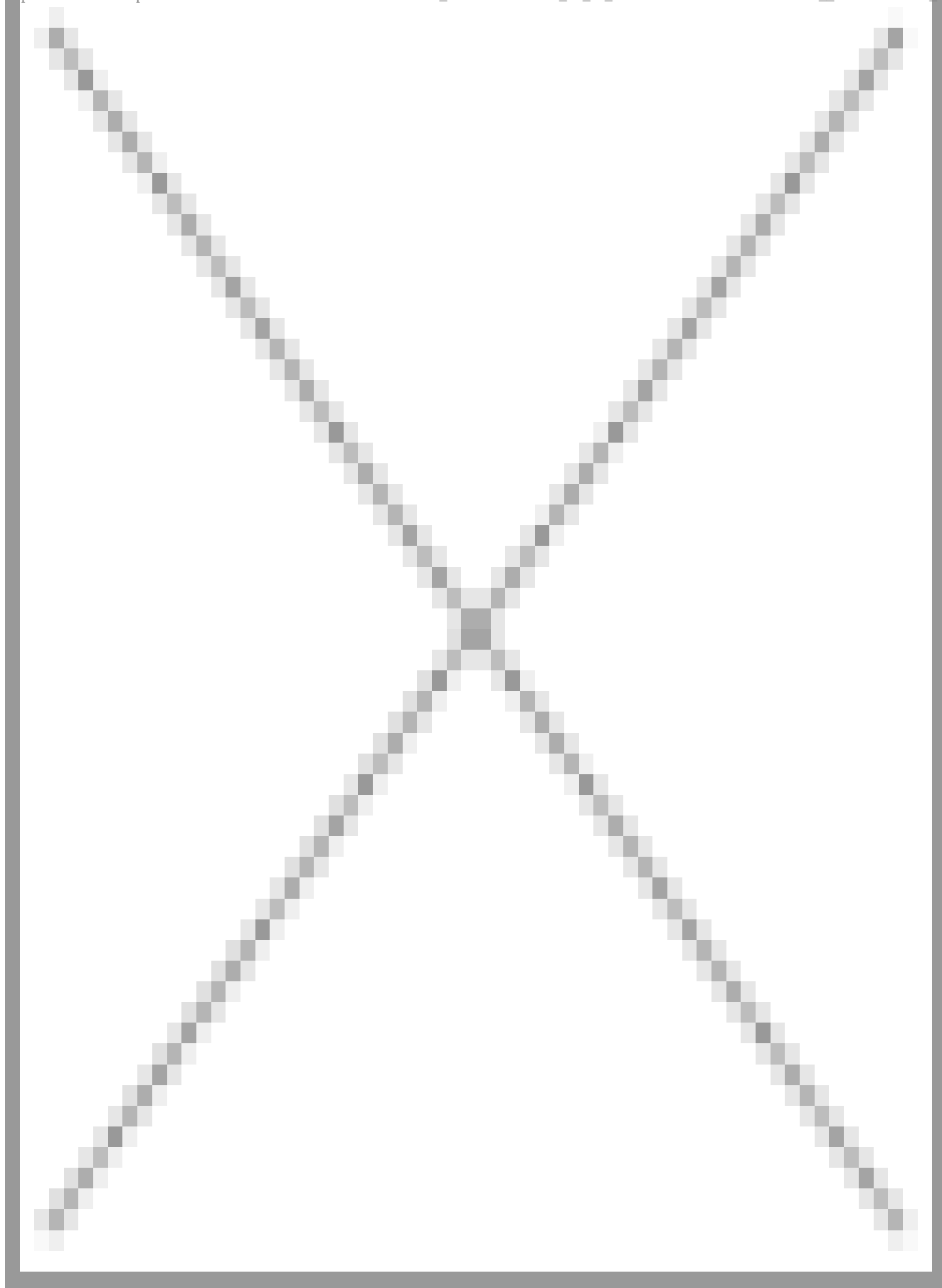
L amoie dame ie sai .j. chiuelier ke de ces armes est loriz (et) prisiez. amerait uos cuj can poist. ne cuj griet. e amins. p(er) medissans seus fors de mon pais	«La moie dame, je sai un chivelier ke de ces armes est loriz et prisiez, amerait vos, cui c'an poist ne cui griet.» <i>E, amins!</i> <i>Per medissans seus fors de mon pais!</i>
--	---

- letto 342 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%204.jpeg



- letto 468 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/halte-tour-se-siet-belle-yzabel>